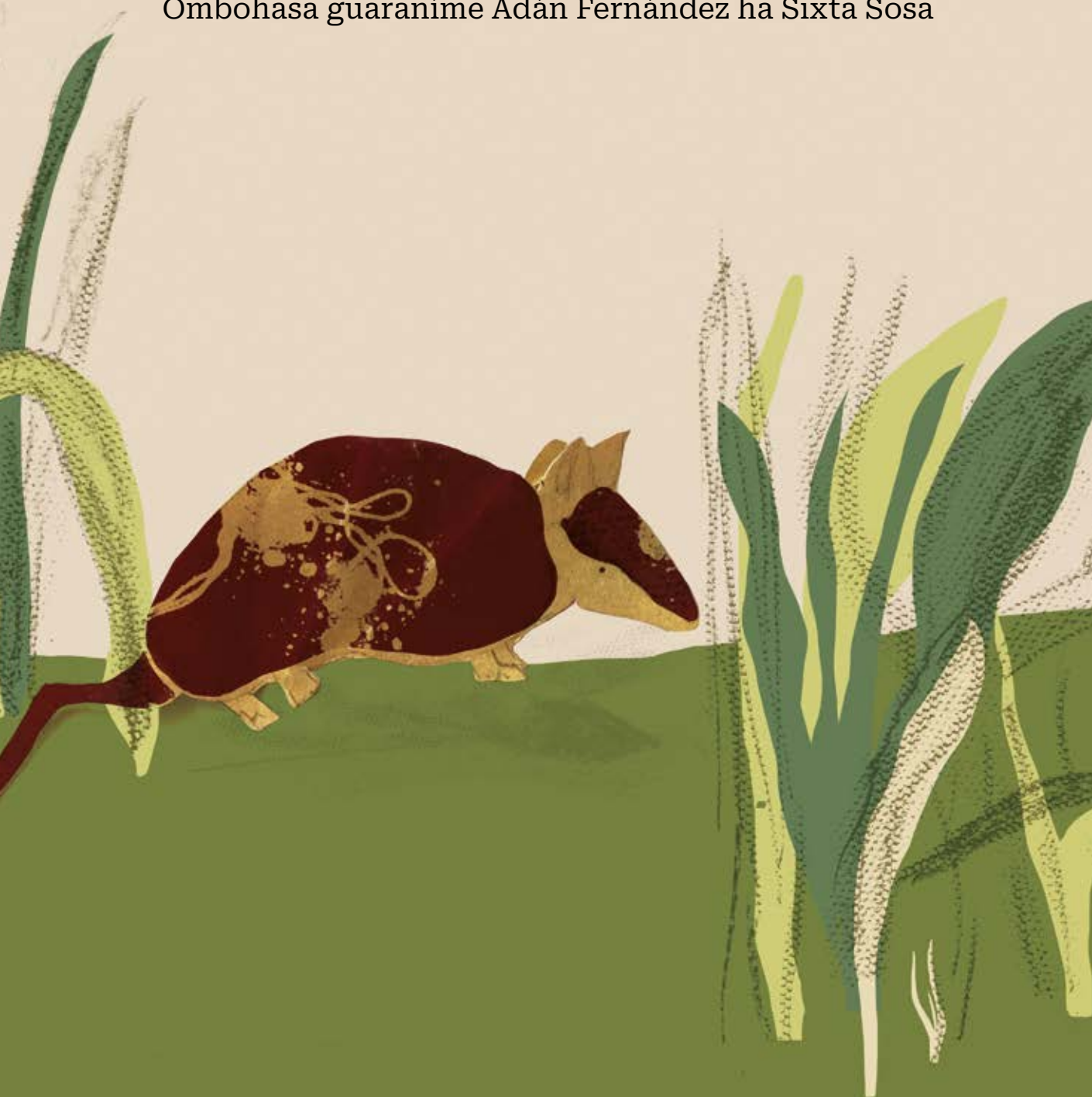


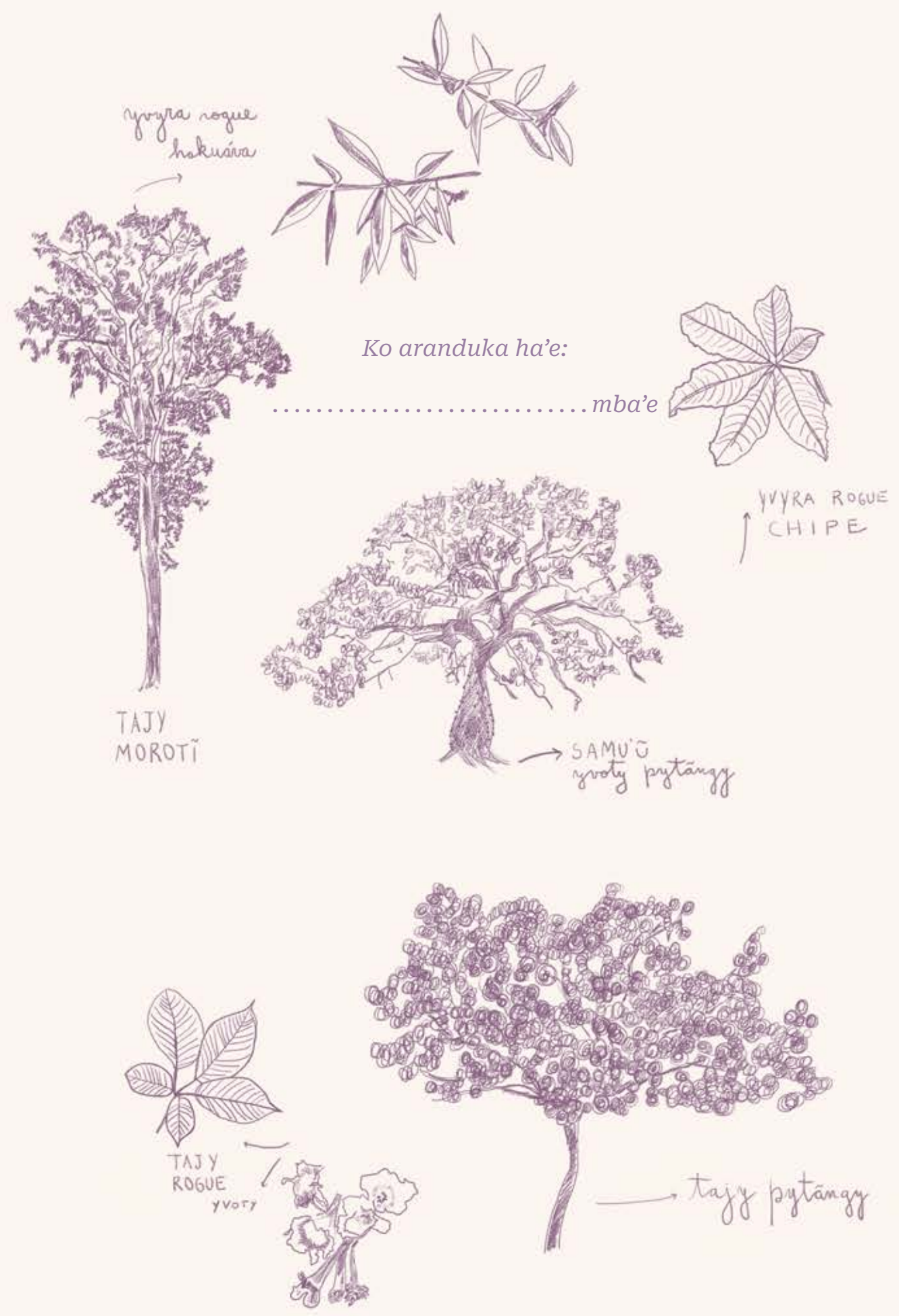
TYAPU OMO'ANGEKORÕGUÁICHA

Gustavo Roldán

Omoha'anga Lorena Leonhardt

Ombohasa guaraníme Adán Fernández ha Sixta Sosa





Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Como si el ruido pudiera molestar*. © 1986, Gustavo Roldán © 2019, Grupo Editorial Norma

Ilustraciones de Lorena Leonhardt

Traducción de Adán Fernández y Sixta Sosa

Roldán, Gustavo

Tyapu Omo’Angekorõguáicha / Gustavo Roldán; ilustrado por Lorena Solange Leonhardt. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Adán Fernández; Sixta Sosa.

ISBN 978-950-00-1695-7

1. Literatura Argentina. I. Leonhardt, Lorena Solange, ilus. II. Fernández, Adán, trad. III. Sosa, Sixta, trad. IV. Título. CDD A860.9282

Tyapu omo’ angekorõguáicha

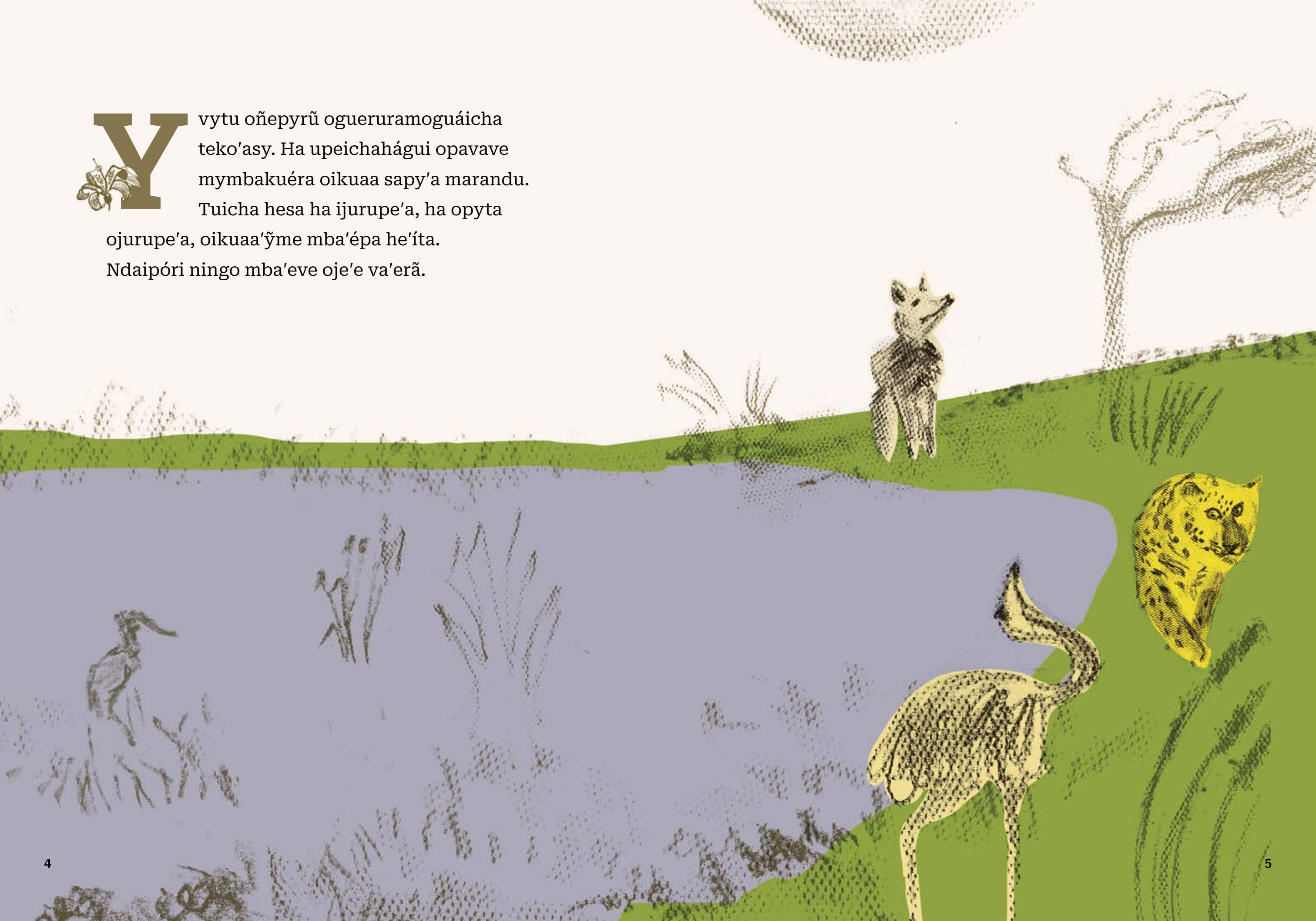
Gustavo Roldán

Omoha’anga Lorena Leonhardt

Ombohasa guaraníme Adán Fernández ha Sixta Sosa



Yvytu oñepyrũ ogueruramoguáicha
teko'asy. Ha upeichahágui opavave
mymbakuéra oikuaa sapy'a marandu.
Tuicha hesa ha ijurupe'a, ha opyta
ojurupe'a, oikuaa'ỹme mba'épa he'íta.
Ndaipóri ningo mba'eve oje'e va'erã.



Arai oguerúva yvytu omo'ã kuarahy.
Ha yvytu opytaite, oiko yvytu'ỹramo ha
oiko tyapumbegue togue apytépe, oiko
tyapumbegue'ỹro ha oiko ñe'ẽmirõ ohasa opa
jurupe okañýmeve mbyryguĩ.

Ko'ága opavave oikuaa, tatu tuja
omanopotáma Kuri.

Upévore mymbakuéra ojerepa hese,
oñangareko hese, oikuaa'ỹme mba'épa oja póta.

—Ndaipóri ningo mba'eve jajapo hağua —he'i
tatu ñe'ẽ mbeguemíme sa'i oñehendu chupe—.

Avei, amalisia aravóma.

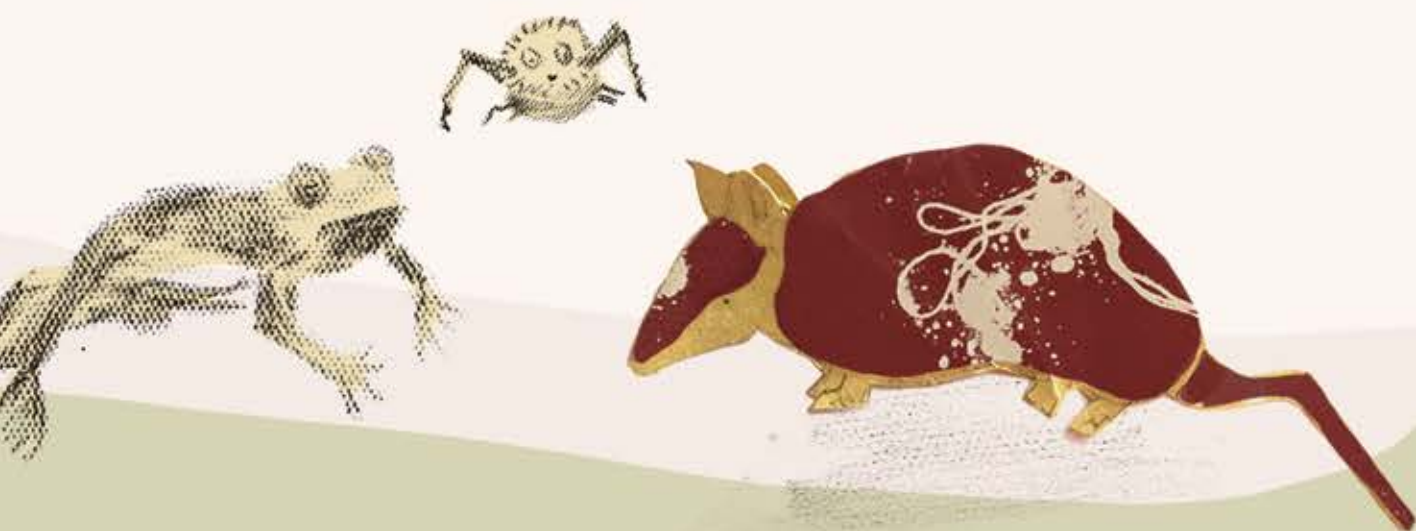
Heta membykuéra ha hetaiterei temiarirõ
tatu'ikuéra ojekuaa hesárupi ñembyasy puku.

—Hákatu, karai tatu anichéne! —he'i ky,
kuehe peve ningo omonbe'u ñandéve opa mba'e
ojapóva'ekue hese jaguarete.

—Imandu'a mba'éichaiteva ombotavy raka'e
aguarápe?

—Ha oikova'ekue kururúndi?

—Ha mba'eichaitépa opuka hikuái japu
ohasava'ekue kururundi!



Tatueta, guasu ha ka'i michimíva ohendu'ỹva
oñeñe'ẽramo ñemanógui, omaña porã hikuái
oikumby'ỹme.

—Eh karai kururu —he'i mbeguemi ka'i.
Mba'e ojehu Karai tatúpe? Mba'ére he'i che túa
omanotaha?

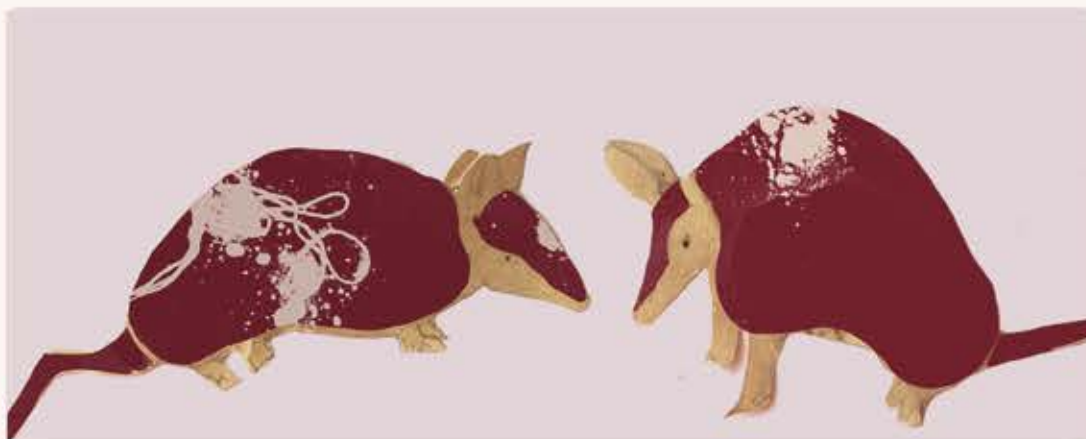




—Jaha mitãkuéra, —he'i kururu —jaha ysyry
peve, che amombe'úta peẽme.

Ha tatueta, guasu ha ka'i oho hapykuéri
ysyry rembe'y peve kururu he'i haɣua
chupekuéra pe ñemano rehegua.

Ha omombe'u chupekuéra mayma
mymbakuéra oikove ha omano. Upéva katuete
oiko ha ñemano oɣuahẽvove araitépe ndaha'úi
peteĩ mba'evevai.



—Hákatu karai kururu —oporandu peteĩ guasu—, upéicharõ, noroñembosaraimo'ãvéima karai tatúndi?

—Nahániri, nañañembosarai mo'ãvéima.

—Ha ha'e noñembyasyí?

—Mba'eicharõ —ha peikuaapa mba'ére?

—Nahániri karai kururu, ndoroikuaái.

—Noñembýi heta oñembosarái rupi, oñembosarái opavave ñembosaráire, upévore oho vy'ápe.

—Upéicha —he'i ky—. Mba'eichaitépa oñembosara va'ekue.

—Hákatu noñorairõmo'ãvéima jaguareténdi!

—Nahániri, hákatu oñorairõmbáma ikatumíva. Márõ ndohejáiva opytu'u porã jaguaretépe.

Avei upévore oho vy'ápe.

—Añete! —he'i ky—. Mba'eichaitepa oñorairõ'akue!

—Ha avei, oporohayhu oikóvo. Avei iporã jahayhu heta.



—Ha'e katu ombovy'a chupe imombe'ugua'ukuéra,
karai kururu! —he'i teju hovy.

—Upéicha ãro ģuara! Rojapo oñondive
heta mboypy mombe'urã, upévare oho vy'ápe,
oñembosaraise rupi ha heta oñembosarái.

—Añete —he'i ky—. Mba'éichaitépa ovy'a'akue!

—Hákatu ñande japytáta ñembyasýpe, karai
kururu.





—Sa'imi jepe, hákatu... —iñe'ẽ opyta
ijahy'ópe ha hesa hykue kururúgui.

—Iporãve jaha ñamomaitei chupe
ipahakuévo.

—Mba'e oiko, ajeve kirirĩete? —oporandu
tatu pe iñe'ẽ mbeguemíme oñehendu'íva.





—Amalisia aipapapáma —Ikatúpiko
chepytyvõmi aike hağua itakuápe?



**Kýpe oíva ñandu akãme ho'a chugui peteĩ
hesay'imi michĩetereíva ohecha'ỹva avave.**

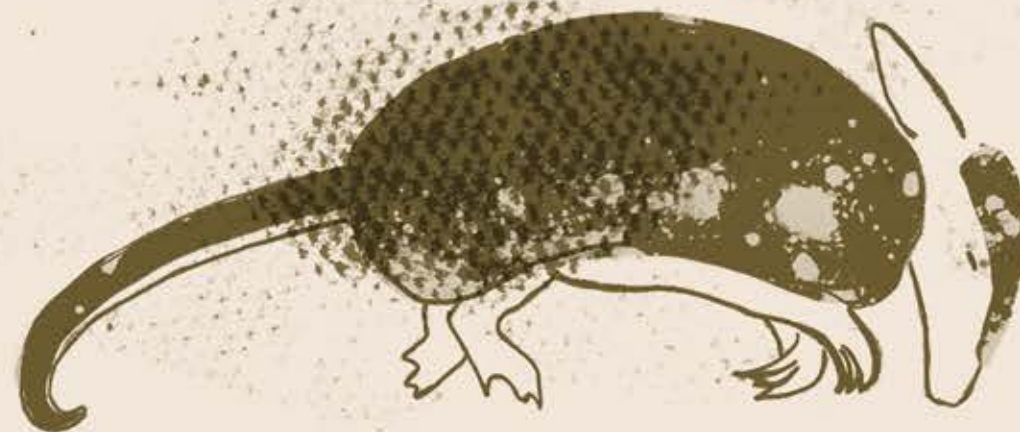
—Tatu omaña opárupi, oñakãity, omboty hesa ha omano.



Heta tesa hykue, heta táĩ ojejopy, heta rete
ipirĩ pirĩ.

Maymáva oñandu ojopýrõguáicha itaguasu.
Maãvea nde'íri mba'eve.

Ojapo'ỹme ty'apu, ty'apo
omo'angedotarõguáicha, mymbakuéra oñepyrũ
oñemomombyry.





Yvytu, oipeju ha oipeju, ha oñepyrũ ogueraha
vy'a'ỹ, oipeju ha oipeju ha arai oñepyrũ ipa'ũ
kuarahy ikatuhaġuáicha ombosa'y yvoty.

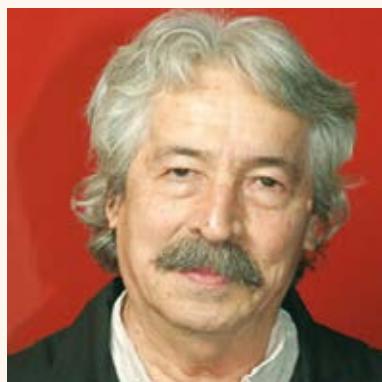


Yvytu ojapo tyapu yvyramata roguéi ha
oturuñe'ẽ kapi'i kã rupi.



—Penemandu'ápa? —he'i kururu—
Oñemongetaramoguare aguarándi oñemitỹ
hağua avati?





GUSTAVO ROLDÁN

Fortín Lavalle (Chaco), 1935-2012. Okakuaa ka'aguýpe ha oiko chugui haihára ikatupyryvéva mitãme guarã Ñe'ëporãhaipyre tetãmegua. Pe momba'urã “Como si el ruido pudiera molestar” rehe oñeme'ẽ chupe Mbohapyha Hepyme'ẽ Ñe'ëporãhaipyre Tetãmegua (1992) ha “Todos los juegos el juego” rehe, Mokõiha Hepyme'ẽ Ñe'ëporãhaipyre Tetãmegua (1995). 2002-pe oñemomba'e guasu Pregonero de Honor Hepyme'ẽme. Hembiaapo kakuaaite apytẽpe oĩ aranduka ha'eva *El monte era una fiesta, Historia del pajarito remendado, El carnaval de los sapos, Dragón, La leyenda del bicho colorado, Cuentos del zorro, El vuelo del sapo*, ha upépe oguahẽ el lobo e *Historias del piojo*.

ADÁN FERNÁNDEZ

Asunción-Paraguay, 1989. Ha'e Guaraní ha Avano'õkuaáme mbo'ehára ha avei Psicopedagogo. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe de Formosa atýpe.



LORENA LEONHARDT

Ciudad de Buenos Aires, 1977. Ha'e diseñadora gráfica, ogueroko peteĩ ñemoaranduve Teoría del Diseño Comunicacional-pe (UBA), omoha'angáva, Universidad-pegua mbo'ehára, ojetypekáva ha kuña katupyry. Omyasãimimi aranduka ha'angáva ha ambue jehaipyréva: *El perro y el vagabundo, Más vale 100 volando que pájaro en mano. Metodologías para la producción de imágenes visuales*, ha ambuéva. Ramoite hembiaapo ojeiporavo CICLA Original Illustration Exhibition of Chen Bonchui International Children's Literature Award 2020-pe ha 2021-me.



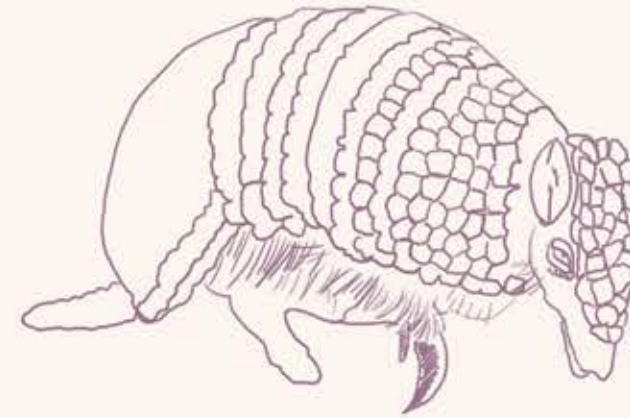
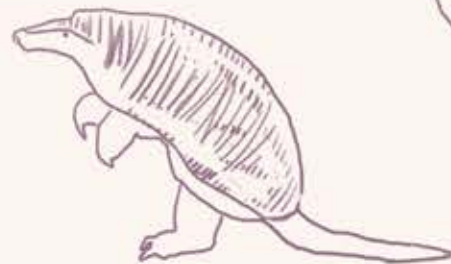
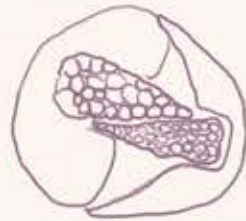
SIXTA SOSA

Alberdi-Paraguay, 1978. Ha'e Guaranimegua mbo'ehára. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe atýpe ha kuatiakuérapegua kuñakuéra Secretaría-pe Formosa-pe.

OJO'ÓVA
ITAKUA
50 CM IJYVATEKUE

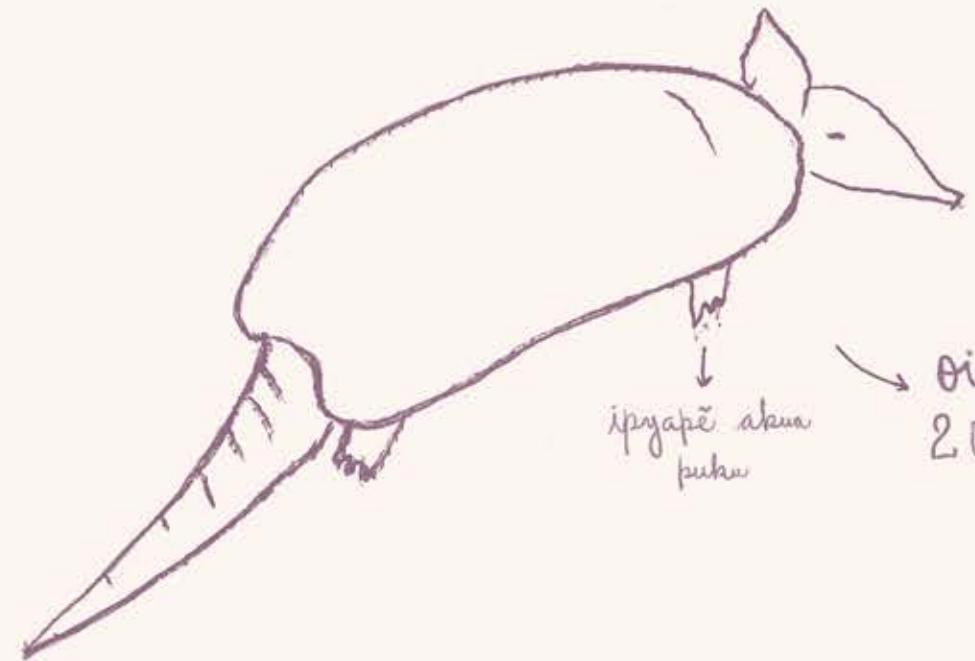


ho'u richo'.
tahi'i ha kupi'i



⇒ OÑEMUÑAHA OÑEPYRÜ
7 HA 9 ARY PA'ÜME

ha imemby
2 terã 3 aryipe
IPYAPĚ AKUA PUKU



ipyapě akua
puku

oikone
2.0 ARY (RUPİ)

1.50 MTS TUICHAKUE

40 KGS IPOHYIKUE

Mombe'upy ñemoñe'ẽrã

Remoñe'ẽ haġua ne mbo'ehárandi.
Remoñe'ẽ haġua neaño ha ambuéndi.
Ñemañarã, hendurã ha
ñemosarambirã.

Ko aranduka'aty oĩ pairundy
mombe'urã haiharakuéra mba'e ñane
retãmegua oñemoha'angáva ava
ikatupyryvévare. Poteĩ oñembohasa
po ava ñe'ẽme.

QR rupive retopáta aranduka'aty
hesakã porãva - oĩva Argentínape
ñe'ẽ ha'angápe ha jehaiipyrepete -
Ipurorãva Orquesta Federal Infantil
ha Juvenil pe Programa Nacional
Orquesta ha Coro-re.
Ko'ã arandukakuéra oġuahẽ opavave
mitãnguérape oĩva mbo'ehaópe tetã
tuichakue.

Nderekoite emoñe'ẽvo.

Tyapu omo'angekorõguáicha

Tatu tujágui opa isã ha mymbakuéra
ñe'engatu ka'aguýpegua opyta
oikuaa'ỹme he'íva'erã. Ñemongeta
ypyete guive mombe'urã he'íva
mombe'urãre Gustavo Roldán meme
orembopukáva, ko'áġa kirirĩnte ha
yvytu omyatymóĩ pe mombe'upy.
Upéicha avei tekove.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

